گھُم گھُم مگرمچھ کا انوکھا سفر

राज्य शैक्षणिक संशोधन व
प्रशिक्षण परिषद, महाराष्ट्र

Original Publisher: Pratham Books
Author: Aparna Kapur
Illustrator: ROSH
Translator: Shaikh Rafiuddin Sakhauddin

گھُم گھُم بڑے جوش میں تھی۔آج وہ پہلی بار تیرنے والی تھی ۔"برراااب گھررررپ!" کی آواز نکالتے ہوئے اس کے گھر والے بھی خوشی دکھا رہے تھے

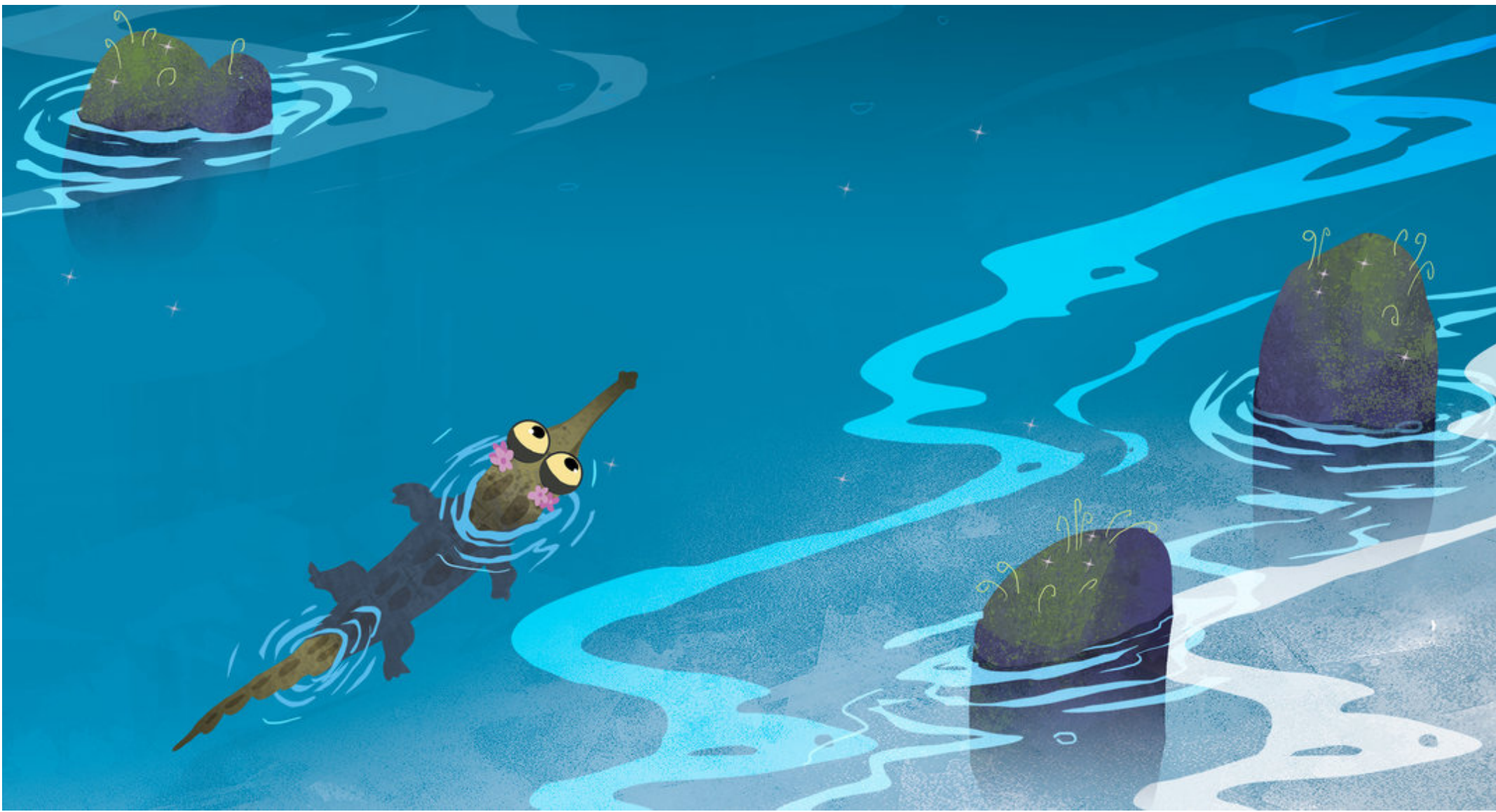
پاپا؟

گھُم گھُم نے آگے دیکھا پیچھے دیکھا پھر دائیں بائیں بھی دیکھا

پاپا؟

وہ اکیلی رہ گئی تھی۔ اس کے گھر والے اسے چھوڑ کر آگے تیر گئے تھے

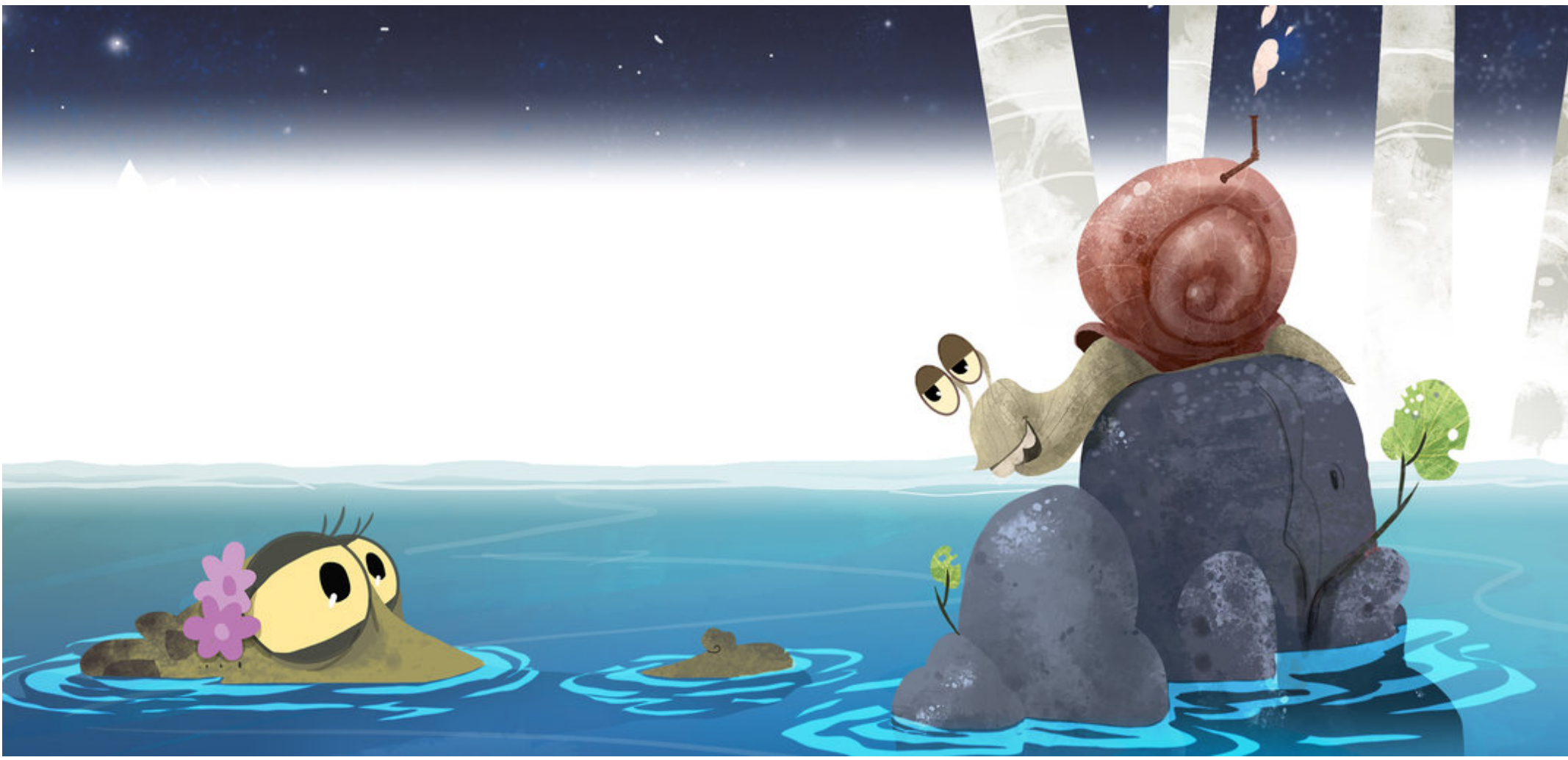
پاپا؟
گُھم گُھم نے آگے دیکھا اور پیچھے ،دائیں دیکھا بائیں دیکھا ،پاپا؟ "اُس نے خود کو اکیلا پایا۔
اس نے دیکھا کہ وہ اکیلی رہ گئی ہے اور خاندان کے افراد اسے چھوڑ کر آگے نکل گئے تھے

ایک اود بلاؤ اس کے پاس سے تیرتا ہوا گزرا تو گھُم گھُم نے اُس سے پوچھا ، "اود بھائی کیا آپ نے میرے گھر والوں کو دیکھا ہے ؟"
اود بلاؤ بولا "نہیں لیکن میں نے آسمان میں تارے جھلملاتے ضرور دیکھے ہیں،
تمہیں دیکھنے ہیں ؟" " شکریہ بھائی ، ابھی نہیں پھر کبھی"
گھُم گھُم بولی

تبھی آواز آئی

چھپاک چھپاک ۔۔۔۔۔ یہ اُس کے گھر کے لوگوں کی آواز تھی اسے لگا سب وہیں آس پاس ہیں گھُم گھُم کھل کھلا اٹھی !اور تیرتی ہوئی اُسی طرف بڑھ چلی

اچانک ایک ڈالفن نے اس کے سامنے چھلانگ لگائی گھم گھم نے پوچھا" ڈالفن باجی کیا آپ کو پتہ ہے میرے گھروالے کہاں ہیں ؟" ڈالفن بولی "نہیں لیکن مجھے یہ معلوم ہے کہ سب سے مزے دار مچھلیاں کہاں ہیں، کیا تم کھانا چاہوگی ؟"۔ "شکریہ باجی ابھی نہیں اگلی بار" گُھم گُھم نے کہا۔

تب ہی پھر سے کچھ آواز آئی ۔ "**گھراا پ پ پ پ پ گھراا پ پ پ !!**

اس کے گھر والے ! گُھم گُھم خوشی سے کھل کھلا اٹھی اور تیرتی ہوئی اس آواز کی طرف چل دی۔

اُسے کنارے پر پتھر کے پاس ایک گھونگا دکھائی دیا، "کیا آپ میرے گھر والوں کو ڈھونڈنے میں میری مدد کر سکتے ہیں گھونگے ماما ؟" گھُم گھُم نے پوچھا۔
"معاف کرنا، پر آرام کرنے کے لیے سپاٹ چٹان چاہیئے ہو تو میں بتا سکتا ہوں"، گھونگے نے کہا۔ "شکریہ ماما، ابھی نہیں پھر کبھی" گھُم گھُم نے کہا۔

تبھی بھرررر! جھرررر! کی آواز آئی ارے مل گئے گھر والے وہ کھلکھلا کر ہنسی اور آواز کی طرف بڑھی۔

وہاں گھُم گھُم کا ایک بزرگ مگرمچھ سے سامنا ہوا۔ اُن کے آس پاس کئی ننھے ننھے مگرمچھ تیر رہے تھے۔
"دادو، دادو کیا آپ نے میرے گھروالوں کو دیکھا ہے۔"
گھُم گھُم نے پوچھا۔

"کیا تمھارا نام گھُم گھُم ہے؟" انھوں نے آہستہ سے پوچھا۔
"ہاں ہاں میں ہی گھُم گھُم ہوں"۔ گھم گھم نے چہک کر کہا۔
تب تو میں نے تمھارے گھر کے لوگوں کو ضرور دیکھا ہے۔ وہ تمھیں ہر جگہ ڈھونڈ رہے تھے۔
چھٹکی! سنو، ندی میں آگے کچھ دوری پر تمھیں سب مل جائیں گے۔
دھیان سے سنو اُن کی آواز بھی سنائی دے رہی ہے

گُھم گھُم نے دھیان سے سنا باقی ننھے مگر مچھوں نے بھی کان لگا کر سُنا۔ گھرآآآ گھُم گھُم گھرآ۔

گُھم گھُم کو اپنے گھر والے مل گئے تھے وہ لوگ زیادہ دور نہیں تھے۔ گُھم گھُم کھلکھلا اُٹھی اور آوازوں کی طرف تیرنے لگی۔

تیزی سے تیر کر گھُم گھُم ندی کے کنارے جا پہنچی۔ وہ تیرتے تیرتے تھک گئی۔ رینگتی ہوئی وہ ریت پر پہنچی۔ تبھی آواز آئی۔ گھُم گھُم۔ اُس نے خوش ہو کر پکارا "پاپا"۔

اُس نے ایک بڑا سا یہ اپنی طرف بڑھتے ہوئے دیکھا۔ وہ اُس کے پاپا تھے۔ پاپا نے جھک کر گھُم گھُم کو پیار کیا۔ آگئی میری بچی۔ کہاں چلی گئی تھی تم۔ میں ایک انوکھے اور مزے دار سفر پر گئی تھی پاپا۔ گھُم گھُم نے کھلکھلا کر کہا اور بولی۔ اور کل پھر مجھے جانا ہے۔

گھُم گھُم گنگا ندی میں اپنے بڑے سے مگر مچھ خاندان کے
ساتھ رہتی ہے جو دن بھر پانی میں چھپاکے مار مار کر شور
مچاتا ہے۔ وہ روز کھانے کے لیے مچھلیاں اور کیڑے
مکوڑوں کی تلاش میں نکل جاتی ہے۔ روز ہی گھُم گھُم کی
ملاقات طرح طرح کے جانداروں سے ہوتی ہے۔
گھونگا، اود بلاؤ، ڈالفن، مچھیرے، بگلے، سارس، نا خدا،
بھینس، سانپ اور دوسرے جاندار ملتے ہیں۔
اس صفحہ اور اگلے صفحہ میں آپ کو گھُم گھُم کے کون
کونسے دوست نظر آرہے ہیں۔

This book was made possible by Pratham Books' StoryWeaver platform. Content under Creative Commons licenses can be downloaded, translated and can even be used to create new stories - provided you give appropriate credit, and indicate if changes were made. To know more about this, and the full terms of use and attribution, please visit the following link.

Story Attribution:

This story: گُھم گُھم مگرمچھ کا انوکھا سفر is translated by Shaikh Rafiuddin Sakhauddin . The © for this translation lies with SCERT, Maharashtra, 2023. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Based on Original story: 'Ghum-Ghum Gharial's Glorious Adventure', by Aparna Kapur . © Pratham Books , 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Images Attributions:

Cover page: A baby gharial swimming in the river, by ROSH © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 2: A baby gharial with her father, by ROSH © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 3: A baby gharial playing in the river by herself , by ROSH © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 4: A scared gharial in the river, by ROSH © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 5: A baby gharial with an otter, by ROSH © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 6: A baby gharial swimming in the river at night, by ROSH © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 7: A baby gharial watching a leaping dolphin, by ROSH © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 8: A young gharial swimming at night, by ROSH © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 9: A gharial approaches a snail , by ROSH © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license. Page 10: A gharial swimming by a rock , by ROSH © Pratham Books, 2017. Some rights reserved. Released under CC BY 4.0 license.

Disclaimer: https://www.storyweaver.org.in/terms_and_conditions

Some rights reserved. This book is CC-BY-4.0 licensed. You can copy, modify, distribute and perform the work, even for commercial purposes, all without asking permission. For full terms of use and attribution, http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/

گُھم گُھم مگر مچھ کا انوکھا سفر
(Urdu)

گُھم گُھم مگر مچھ پہلی بار اکیلے تیرتے ہوئے سیر کے لئیے نکل پڑی ۔ تبھی اس نے پایا کہ اس کے خاندان کے باقی افراد آگے چلے گئے ہیں اور وہ پیچھے رہ گئی ہے ۔ بھٹکتی ہوئی گُھم گُھم کو کیا اپنے گھر والے ملے؟ آئیے گُھم گُھم کے ساتھ گنگا ندی کی سیر پر چلتے ہیں جہاں ہماری ملاقات کئی انوکھے جانوروں سے ہوگی

This is a Level 2 book for children who recognize familiar words and can read new words with help.

Pratham Books goes digital to weave a whole new chapter in the realm of multilingual children's stories. Knitting together children, authors, illustrators and publishers. Folding in teachers, and translators. To create a rich fabric of openly licensed multilingual stories for the children of India and the world. Our unique online platform, StoryWeaver, is a playground where children, parents, teachers and librarians can get creative. Come, start weaving today, and help us get a book in every child's hand!